

# CAD

# Link

民航處通訊

## Contents 目錄

Civil aviation authorities of Mainland, Hong Kong and Macao sign Co-operative Arrangement on Operational Evaluation of C919 Aircraft and MoU on Closer Co-operation on Type Certification  
內地、香港和澳門民航局簽署 C919 飛機運行評審合作安排及關於適航審定緊密合作的諒解備忘錄

1-3

ICAO Asia and Pacific Regional Cybersecurity Symposium 2018  
國際民航組織亞太區網絡安全研討會 2018

4

Pearl River Delta Region Air Traffic Management Planning and Implementation Tripartite Working Group high-level meeting  
珠江三角洲地區空中交通管理規劃與實施專題工作組領導層會議

5

Department activities  
部門活動花絮

6-7

New blood joins air traffic control team  
航空交通管制團隊再添新血

8

ATCOs compare notes and connect with overseas peers  
香港空管人員與海外同業交流聯繫

9

CAD Newsmakers  
同事動向

10-11

New Executive Committee of CAD Staff Club  
民航處職員康樂會選出新一屆理事會成員

12

## Civil aviation authorities of Mainland, Hong Kong and Macao sign Co-operative Arrangement on Operational Evaluation of C919 Aircraft and MoU on Closer Co-operation on Type Certification

### 內地、香港和澳門民航局簽署 C919 飛機運行評審合作安排及關於適航審定緊密合作的諒解備忘錄

By **Mr Eric Cheung**, Senior Airworthiness Officer (Certification), Flight Standards and Airworthiness Division  
飛行標準及適航部高級適航主任（審定）**張維康**

The Civil Aviation Administration of China (CAAC), the Civil Aviation Department of the Hong Kong Special Administrative Region (CAD) and the Civil Aviation Authority of the Macao Special Administrative Region (AACM) on 23 May 2018 signed a Co-operative Arrangement on Operational Evaluation of C919 Aircraft and a Memorandum of Understanding on Closer Co-operation on Type Certification (MoU) in Hong Kong.



Witnessed by the Deputy Administrator of the CAAC, Mr Li Jian (back row, left), and the Secretary for Transport and Housing, Mr Frank Chan Fan (back row, right), the Director General of the CAAC's Department of Aircraft Airworthiness Certification, Mr Xu Chaoqun (front row, centre); the Director-General of Civil Aviation, Mr Simon Li (front row, left); and the President of the AACM, Mr Chan Weng-hong (front row, right), representing the CAAC, the CAD and the AACM respectively, sign the MoU.

在國家民航局副局長李健（後排左）和運輸及房屋局局長陳帆（後排右）見證下，國家民航局航空器適航審定司長徐超群（前排中）、民航處處長李天柱（前排左）和澳門民航局局長陳穎雄（前排右）分別代表國家民航局、香港民航處和澳門民航局簽署《備忘錄》。

Witnessed by the Deputy Administrator of the CAAC, Mr Li Jian, and the Secretary for Transport and Housing, Mr Frank Chan Fan, the Arrangement and the MoU were signed by the Director General of the CAAC's Department of Aircraft Airworthiness Certification, Mr Xu Chaoqun; the Director General of the CAAC's Department of Flight Standard, Mr Hu Zhenjiang; the Director-General of the CAD, Mr Simon Li; and the President of the AACM, Mr Chan Weng-hong.

Under the Arrangement, the CAD and the AACM will send representatives to join the CAAC's evaluation boards and participate in the following four areas of operational evaluation of the C919 aircraft, China's homegrown large passenger plane:

- (1) Flight crew qualification specification;
- (2) Master minimum equipment list (i.e. all allowable defects of the aircraft and the corresponding procedures to uphold flight safety);
- (3) Maintenance requirements; and
- (4) Passenger cabin emergency evacuation demonstration.

As for the MoU, building upon the Co-operation Arrangements on Mutual Acceptance of Certificates of

Airworthiness, Approvals of Design Change and Repair Design, and Parts Manufacturer Approvals signed by the three sides in 2009, it fosters further co-operation and enhances efficiency through reducing airlines' repetitive technical evaluations, tests and inspections in relation to certification application and the use of aircraft parts. Through strengthening information exchange and communication, the MoU will also enhance aviation safety and environmental protection.

Mr Frank Chan Fan said at the ceremony that the development of large civil aviation aircraft is a major decision and strategy of the country. As early as 2004, it had been listed as a significant project in the national long- and medium-term science and technology planning to promote economic, science and technology development in the country. The Hong Kong Special Administrative Region Government is deeply honoured to be invited by the CAAC to participate in this project and sincerely hopes that the three parties will, on the basis of a solid foundation for co-operation, achieve more fruitful results in the future and jointly contribute to the development of the civil aviation industry of the country.

Mr Li Jian noted that the Arrangement

and the MoU are important measures to expand the scope of co-operation and deepen the level of co-operation on the basis of existing achievements. It is hoped that the CAD and the AACM could deepen exchanges with the Mainland, complement each other and develop together by bringing into full play their experience in participating in international exchanges, modern industry management, and adoption and practice of international standards. In the future, Hong Kong and Macao are welcome to continue to participate in the development of national civil aviation, and to promote Mainland, Hong Kong and Macao civil aviation efforts to achieve higher quality development through win-win co-operation, playing a more active role in the development of civil aviation in the country.

Upon signing the Arrangement, Deputy Director-General of Civil Aviation (1), Captain Victor Liu, immediately led a team of professionals of the Flight Standards and Airworthiness Division to Shanghai in June to attend a meeting with the CAAC, the CAAC's Department of Flight Standard, and the AACM to discuss the specific plans to execute and follow up on the Arrangement. During the meeting, the CAAC also proposed to further strengthen the cooperation among the three authorities in areas such as pilot licenses, medical checks, flight simulators etc.

The CAD has extensive expertise and international experience in operational evaluation of aircraft. By participating in the C919 aircraft evaluation group, the CAD can, on the one hand, contribute to the development of the national aviation manufacturing industry. On the other hand, it can have a better understanding of the laws, procedures and standards governing China-made aircraft, so as to prepare for processing applications by airlines in future for the approval of using C919 aircraft in Hong Kong in accordance with the laws and regulations of Hong Kong.



▲ Mr Hu Zhenjiang (second left); Mr Simon Li (first left); and Mr Chan Weng-hong (first right), are pictured with Mr Li Jian (centre) and Mr Frank Fan Chan (second right) after signing the Arrangement. 胡振江（左二）、李天柱（左一）和陳穎雄（右一）簽署《C919飛機運行評審的合作安排》後，與李健（中）和陳帆（右二）合照。

中國民用航空局（國家民航局）、香港民航處和澳門民航局於二〇一八年五月二十三日在香港簽署《C919飛機運行評審的合作安排》（《合作安排》）和《關於適航審定緊密合作的諒解備忘錄》（《備忘錄》）。

在國家民航局副局長李健和運輸及房屋局局長陳帆見證下，國家民航局航空器適航審定司司長徐超群、國家民航局飛行標準司司長胡振江、香港民航處處長李天柱和澳門民航局局長陳

穎雄簽署《合作安排》和《備忘錄》。

根據《合作安排》，香港民航處和澳門民航局將派員加入國家民航局的專業委員會，參與國產大型客機——C919飛機四個範疇的運行評審工作，包括：

- （一）駕駛員資格；
- （二）主最低設備清單（即羅列出飛機可容許的毛病及其維持飛行安全的方案）；
- （三）計劃維修要求；及

（四）客艙應急撤離示範。

至於《備忘錄》，是繼三方在二〇〇九年簽訂互相認可適航證、設計更改和修理設計，以及零部件製造商批准書的合作安排後，進一步加強合作，以減省航空公司在申請審定及使用飛機零部件時所涉及的重複技術評估、試驗和檢查，從而提升效率。透過加強交流和溝通，《備忘錄》亦將有助提高航空安全和環境保護。

陳帆在簽署儀式上表示，研製大型民航



飛機是國家的重大決策和戰略，早在二〇〇四年已被列入國家中長期科技發展規劃的重大項目，以此帶動國家經濟和科技發展。國家民航局邀請香港特區政府參與其中，香港特區政府對此深感榮幸，期望三方未來在這個堅實的合作基礎上，取得更豐碩的成果，共同為國家的民航事業發展作出貢獻。

李健表示，《合作安排》和《備忘錄》是在既有成果基礎上，擴大合作範圍，深化合作層次的重要舉措。希望港、澳民航發揮在參與國際交流、行業現代化管理、國際標準採納與實踐等方面的優勢，與內地深化交流，優勢互補，共同發展。未來歡迎港澳繼續參與國家民航發展，在合作共贏中推動內地與港澳民航實現更高質量發展，為民航強國建設發揮更加積極的作用。

簽訂《合作安排》後，香港民航處副處長(1)廖志勇機長隨即於六月率領飛行標準及適航部的專業人員到上海，與國家民航局、飛行標準司、澳門民航局磋商和跟進《合作安排》的相關工作。會上，國家民航局亦提議在飛行人員



▲ The Deputy Director General of the CAAC's Department of International Affairs, Mr Ding Ming (front row, centre), the Deputy Director-General of Civil Aviation (1), Captain Victor Liu (front row, fourth right), the Deputy Director General of the CAAC's Department of Flight Standard, Mr Lu Xinming (front row, third left), and the Acting Director of AACM's Flight Standards and Licensing, Mr Stanley Pun (front row, fourth left) met in Shanghai to follow up on cooperation on operational evaluation of C919 Aircraft. They are pictured with other participants from the civil aviation authorities of Mainland, Hong Kong and Macao.

國家民航局國際司副司長丁明（前排中）、香港民航處副處長(1)廖志勇機長（前排右四）、飛行標準司副司長呂新明（前排左三）、澳門民航局航空標準暨執照部代總監潘華健（前排左四）在上海就C919飛機運行評審合作進行會議。圖示內地、香港和澳門民航局的與會者合照。

執照、體檢及模擬機鑑定等方面加強與港澳方面的合作。

香港民航處在飛機運行評審方面具備豐富的專業知識和國際經驗，透過參加C919飛機的評審組，一方面能夠對

國家航空製造業的發展作出貢獻，另一方面可更深入了解國家航空器的法規及程序與標準，為將來有航空公司申請在香港使用C919飛機而需按香港法規進行審批的工作做好準備。

## Deputy Administrator of CAAC, Mr Li Jian, visits CAD

### 中國民用航空局副局長李健到訪民航處

By **Mr Gabriel Cheng**, Chief Air Traffic Management Standards Officer, Air Services and Safety Management Division  
航班事務及安全管理部航空交通管理標準總監 **鄭寶強**

The Deputy Administrator of the Civil Aviation Administration of China (CAAC), Mr Li Jian, led a delegation to Hong Kong from 20 to 24 May 2018. In addition to witnessing the signing ceremony of the Co-operative Arrangement on Operational Evaluation of C919 Aircraft and the Memorandum of Understanding on Closer Co-operation on Type Certification, Mr Li also paid a visit to the Civil Aviation Department (CAD) headquarters. The CAD management briefed him on the latest situation of air traffic management and the aviation industry in Hong Kong while he was touring around the Air Traffic Control (ATC) Centre, ATC Tower, accident investigation facilities and the

Aviation Education Path.

Mr Li said the CAAC attached great importance to and fully supported the sustained and healthy development of Hong Kong's air transport industry, including the Three-runway System at the Hong Kong International Airport. The CAAC will continue to do its utmost to maintain Hong Kong's status as an international aviation hub. It is hoped that Hong Kong will grasp the opportunities of the Belt and Road initiative, regional co-operation in the Pan-Pearl River Delta region, and the construction of Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area, and actively integrate into the

national development strategy. The CAAC is going to strengthen its co-operation with Hong Kong in respect of flight safety, flight standards and operational evaluation to share the fruits of development.

中國民用航空局（國家民航局）副局長李健於二〇一八年五月二十日至二十四日率團訪問香港，除了見證《C919飛機運行評審的合作安排》和《關於適航審定緊密合作的諒解備忘錄》的簽署儀式外，亦到訪過民航處，參觀了民航處航空交通管制中心、指揮塔、意外調查設施和航空教育徑等，聽取民航處管理層講解香港航空交通管理和航空業的最新情況。

李健表示，國家民航局高度重視和全力支持香港航空運輸業持續健康發展，包括香港國際機場的三跑道系統。未來，國家民航局將繼續盡最大努力，維護香港國際航空中心地位。希望香港能夠把握「一帶一路」倡議、泛珠三角區域合作、粵港澳大灣區建設等機遇，積極融入國家發展戰略，國家民航局願意在飛行安全、飛行標準、適航審定等領域繼續和香港加強合作，分享發展成果。



▲ Mr Li Jian (seventh left) and his delegation are pictured with the CAD management after touring the aviation education path at the CAD Headquarters.  
李健（左七）和其代表團成員參觀民航處總部的航空教育徑後，與民航處管理層合照。

# ICAO Asia and Pacific Regional Cybersecurity Symposium 2018

## 國際民航組織亞太區 網絡安全研討會 2018

By **Mr Hui Man-ho**, Chief Electronics Engineer (Projects),  
Air Traffic Engineering Services Division  
航空交通工程服務部總電子工程師(工程項目) **許文豪**



The International Civil Aviation Organization (ICAO) Asia and Pacific Regional Cybersecurity Symposium 2018, jointly organised by the ICAO, the Civil Aviation Department (CAD) and the Airport Authority Hong Kong (AA), was held at the CAD Headquarters on 15 and 16 May. Some 180 participants, comprising cybersecurity experts and aviation industry representatives from the ICAO and its members, as well as overseas and local organisations, met to evaluate the cyber threats faced by the aviation industry, and to exchange

the latest information, technologies and implementation experiences in cybersecurity.

The Director-General of Civil Aviation, Mr Simon Li; the Chief Executive Officer of the AA, Mr Fred Lam, and the ICAO Asia and Pacific Regional Office's senior officer responsible for air traffic management and communications, navigation and surveillance, Mr Li Peng, officiated at the opening ceremony.

Mr Simon Li noted in his welcoming

speech that, the accelerated adoption of information and communication technology systems in the aviation sector, coupled with the increased digital connectivity between various systems, could create potential vulnerabilities if the connectivity platform is not duly secured. Robust cybersecurity is increasingly important in order to sustain aviation growth and avoid any disruption to our air transport system. Pursuant to the ICAO Assembly Resolution of 2016, which called for co-ordinated actions by aviation regulatory authorities and industry stakeholders to mitigate the risks of cyber threats, Hong Kong was the first city to host such ICAO's symposium for the Asia/Pacific Region after the resolution was adopted. The Symposium was well-timed for cybersecurity stakeholders to share knowledge and experience in this subject.

Guest speakers shared with participants their insights on various important cybersecurity topics, including cyber threats and risks to air traffic management, challenges to smart airports, and innovative technologies and solutions adopted by the aviation industry to tackle cyber threats.



▲ The Director-General of Civil Aviation, Mr Simon Li (fourth right); the Chief Executive Officer of the AA, Mr Fred Lam (third right); the ICAO Asia and Pacific Regional Office's senior officer responsible for air traffic management and communications, navigation and surveillance, Mr Li Peng (fifth right), and other guests at the opening ceremony.  
民航處處長李天柱(右四)、機場管理局行政總裁林天福(右三)及國際民航組織亞太區辦事處專責航空交通管理、通訊、導航及監察的資深主任李鵬(右五)和其他嘉賓在開幕儀式上合照。

國際民用航空組織(國際民航組織)、民航處和機場管理局合辦的「國際民航組織亞太區網絡安全研討會 2018」於五月十五日 and 十六日假民航處總部舉行,匯聚了約一百八十多名國際民航組織與其成員國,以及海外和本地機構的網絡安全專家和航空業界代表出席,探討網絡安全對航空界構成的風險,並交流最新網絡安全的資訊、技術和實施經驗。

民航處處長李天柱、機場管理局行政

總裁林天福及國際民航組織亞太區辦事處專責航空交通管理、通訊、導航及監察的資深主任李鵬主持開幕儀式。

處長致開幕辭時表示,航空業界日益倚重資訊及通訊科技系統,加上不同系統經數碼連接,若連接的平台缺乏妥善保安,便會構成潛在風險。為促進航空業持續發展,避免航空運輸系統受干擾,嚴密穩健的網絡保安日趨重要。國際民航組織大會於二〇一六年通過決議,敦促航空業的監管當局和業界人士通

力合作,緩減網絡安全威脅。自有關網絡安全的決議通過後,香港是首個於亞太區主辦網絡安全研討會的城市,提供合適平台,讓各網絡安全持份者交流經驗和專業知識。

演講嘉賓和與會人士就多個網絡安全議題分享見解,例如網絡安全對航空交通管理的威脅、智能機場面對的挑戰、航空業應對網絡安全威脅的最新技術和解決方案。



# Pearl River Delta Region Air Traffic Management Planning and Implementation Tripartite Working Group high-level meeting

## 珠江三角洲地區空中交通管理規劃與實施專題工作組 領導層會議

By **Mr Samuel Ng**, Senior Evaluation Officer,  
Air Traffic Management Division  
航空交通管理部高級評估主任 **吳毅賢**

The Director-General of the Air Traffic Management Bureau (ATMB) of the Civil Aviation Administration of China, Mr Che Jinjun; the Director-General of Civil Aviation, Mr Simon Li; and the President of the Civil Aviation Authority of the Macao Special Administrative Region, Mr Chan Weng-hong, attended the Pearl River Delta (PRD) Region Air Traffic Management Planning and Implementation Tripartite Working Group (TWG) high-level meeting in Harbin on 12 September 2018.

The senior management of the three parties agreed that progress has been made in a number of areas since the last meeting in November 2017. First, with regard to airspace optimisation and air traffic management enhancement, the airspace management technical group set up a fast-time simulation (FTS) modeling sub-group at the end of last year to initiate modelling and simulation of the airspace and air traffic in the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area. The

中國民用航空局（國家民航局）空中交通管理局（空管局）局長車進軍、香港民航處（民航處）處長李天柱和澳門民航局局長陳穎雄於二〇一八年九月十二日在哈爾濱舉行珠江三角洲地區空中交通管理規劃與實施專題工作組（三方工作組）領導層會議。

三方工作組領導層一致認為，自去年十一月舉行會議後，多個範疇都取得進展。首先，在優化空域及航空交通管理方面，空域管理技術組去年年底成立快速模擬建模小組，負責粵港澳大灣區空域類比模擬工作（簡稱快速模擬測試），測試涉及珠三角內多個機場的數據整合和分析工作，具一定程度的複雜性。目前，建立快速模擬軟件需要的數據庫已接近完成，即將展開數據整合及校對工作，預計評估分析工作可於明年內完成。三方工作組將根據有關評估分析結果制定具體措施，

FTS has a certain degree of complexity as it involves data integration and analysis work from many airports in the PRD. At present, the database required for the FTS software is near completion. Consolidation and validation of the database are about to begin, while assessment and analysis work is expected to be completed by next year. The TWG will formulate specific measures to further optimise airspace and air traffic management based on the results of the assessment and analysis.

The TWG is also committed to improving the efficiency of air traffic flow management (ATFM) in the region. There has been a marked reduction in flight delays along the eastern coast of China since the full operation of Route M503 was commissioned early this year, which is an additional route beyond the original one, with more notable improvements for flights between Hong Kong and Shanghai Pudong International Airports. The on-time performance of flights departing from Hong Kong to Shanghai Pudong

進一步優化空域及航空交通管理。

三方亦致力提升區域流量管理效率。自 M503 航道於今年年初南北行全面開通後，在現有航道以外提供一條額外航線，華東沿海地區的空管延誤情況明顯減少，來往香港及上海浦東國際機場的航班改善尤為顯著。當中由香港前往上海浦東國際機場的航班正點率由二〇一七年第二季的約 47% 大幅提升至二〇一八年第二季的約 68%。三方工作組會繼續積極研究逐步提升港澳地區往來華東地區航道的使用量，以滿足區內航空交通量持續增長的需求。

另外，三方空管單位日後將繼續監察

International Airport jumped from about 47 per cent in the second quarter of 2017 to about 68 per cent in the second quarter of 2018. The TWG will continue to actively study the gradual increase in usage rate of routes connecting Hong Kong, Macao and other regions in eastern China to meet the growing demand for air traffic in the region.

In addition, the TWG will continue to monitor flight delays and will discuss measures to improve on-time performance when necessary.

Mr Li said that the TWG has made encouraging progress in various aspects, and will continue to progressively achieve the ultimate target runway capacity of 102 air traffic movements per hour under the Three-runway System operation at Hong Kong International Airport and promote the healthy development of the air transport industry in the Mainland, Hong Kong and Macao.



航班延誤情況，並會在有需要時商討措施以改善準點表現。

李天柱表示，三方工作組在多方面取得令人鼓舞的進展，未來會繼續循序漸進令香港三跑道系統達至最終每小時處理 102 班航班的長遠目標，促進內地、香港和澳門航空運輸業的健康發展。

# DEPARTMENT ACTIVITIES

## 部門活動花絮



16-18.5.2018



▲ The 18th Steering Committee Meeting Cooperative Development of Operational Safety & Continuing Airworthiness Programme (COSCAP) – North Asia was held in Hangzhou, China. It was the first time for the Civil Aviation Department (CAD) representatives to join the meeting after Hong Kong China became COSCAP member on 1 February 2018.

北亞地區進行安全及持續適航合作發展項目 (COSCAP) 指導委員會第十八次會議在杭州舉行，香港自二〇一八年二月一日加入 COSCAP 後，民航處人員首次以正式成員身份參與會議。

8-13.6.2018



▲ The Director-General of Civil Aviation (DGCA), Mr Simon Li (centre), led a delegation to attend the Civil Air Navigation Services Organization (CANSO) Asia Pacific Conference 2018, CANSO Global Air Traffic Management Summit and 22nd Annual General Meeting in Bangkok, Thailand.

民航處處長李天柱 (中) 率領代表團到泰國曼谷出席民用空中航行服務組織主辦的二〇一八亞太區會議、環球航空交通管理峯會和第二十二屆周年大會。

9.6.2018



▲ Chief Safety Officer (Airport & Safety Regulation), Miss Clara Wong (second left), finished as a runner-up in the women's individual competition of the 32nd Henry Fok Cup Civil Servants Tennis Tournament organised by the Hong Kong Chinese Civil Servants' Association.

總航空安全事務主任 (機場及安全監察) 黃嘉華 (左二) 在香港政府華員會主辦的第三十二屆全港公務員霍英東盃網球比賽女子單打項目中勇奪亞軍。

13.6.2018



▲ The CAD premises continued to obtain the "Excellent Class" and "Good Class" Indoor Air Quality Certificates in 2017. The Deputy Director of Environmental Protection, Mrs Alice Cheung (centre), presented an award to CAD's representative (first right) at the Award Ceremony.

民航處處所在二〇一七年繼續獲得室內空氣質素「卓越級」和「良好級」，環境保護署副署長張趙凱渝 (中) 在嘉獎典禮上，向民航處代表 (右一) 頒發嘉許狀。

26.6.2018



▲ CAD colleagues took part in the Hong Kong International Airport 20th Anniversary Golf Tournament. 民航處不同分部的同事踴躍參與香港國際機場二十周年高爾夫球賽。



30.6.2018



▲ The CAD set up a booth at the "Hong Kong International Airport Career Expo 2018", jointly organised by the Airport Authority Hong Kong and the Labour Department at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre, to provide latest information on job opportunities and prospects at the CAD.

民航處在「香港國際機場二〇一八職業博覽會」設有攤位，為公眾提供民航處的就職機會和晉升前景等最新資訊。該職業博覽會由香港機場管理局和勞工處合辦，假香港會議展覽中心舉行。

4.7.2018



▲ More than 20 Environmental Management Committee Members, Green Managers and Energy Wardens attended the Briefing to Energy Wardens. On this occasion, Certificate of Appointment was presented to the Energy Wardens and an energy conservation talk was delivered by CLP.

二十多位環境管理委員會成員、環保經理和能源監督出席部門舉辦的節約能源簡介會。當日，能源監督獲頒發委任證書，中華電力的代表亦到場主講有關節約能源的措施。

4.7.2018



▲ The CAD organised a forum for Hong Kong air operators on flight operations and safety topics at the CAD Headquarters to promote and enhance safety.

民航處在總部為本地航空營運人舉辦有關飛機營運和飛行安全的論壇，藉以推廣及提升飛行安全。

6.7.2018



▲ The Chief Executive, Mrs Carrie Lam (centre); the Chairman of the Airport Authority Hong Kong (AA), Mr Jack So (sixth left); the Chief Executive Officer of the AA, Mr Fred Lam (fifth right); Chief Secretary for Administration, Mr Matthew Cheung Kin-chung (fifth left); the Secretary for Transport and Housing, Mr Frank Chan Fan (sixth right); and DGCA, Mr Simon Li (fourth right) proposed a toast at a cocktail reception in celebration of the 20th anniversary of Hong Kong International Airport.

行政長官林鄭月娥（中）、香港機場管理局（機管局）主席蘇澤光（左六）、機管局行政總裁林天福（右五）、政務司司長張建宗（左五）、運輸及房屋局局長陳帆（右六）和民航處處長李天柱（右四）在香港國際機場二十周年慶祝酒會上祝酒。

16-20.7.2018



▲ Assistant Director-General (Airport Standards), Mr Richard Wu (centre), led a delegation to attend the 22nd Meeting of the Communications/Navigation and Surveillance Sub-group of APANPIRG of the International Civil Aviation Organization in Bangkok, Thailand.

助理處長（機場標準）胡志光（中）率領代表團在泰國曼谷出席國際民用航空組織亞太地區空中航行規劃和實施小組轄下的通訊／導航及監察分組第二十二次會議。

# New blood joins air traffic control team

## 航空交通管制團隊再添新血

By **Mr Ben Wong**, Chief Air Traffic Control Officer (Training & Safety),  
Air Traffic Management Division  
航空交通管理部總航空交通管制主任（訓練及安全）**汪達明**



▲ Eight expatriate ATCOs reported duty in late September this year.  
八名海外空管人員於今年九月底履新。

The Civil Aviation Department (CAD) handled 425 050 aircraft movements at the Hong Kong International Airport (HKIA) in the year 2017/18. Concurrently, the CAD also handled 339 774 flights overflying the Hong Kong Flight Information Region (HKFIR). Comparing with the previous year, the aircraft movements at the HKIA had increased by 3.11% while the overflights had increased significantly by 17.71%.

To cope with the increasing demand for air traffic services and assist in accomplishing the three-runway system project, the CAD has been recruiting Air Traffic Control Officers (ATCOs) to meet the service needs. After the completion of the recruitment process last year, a total of 19 Student Air Traffic Control Officers (SATCOs) and nine ATCOIIIIs have reported duty in batches. However, as SATCOs generally need to go through a training process that lasts from three to five years before obtaining

在二〇一七至一八年度，民航處處理了425 050架次在香港國際機場升降的航班，並為339 774架次飛越香港飛行情報區的航班提供空管服務。與上一年度比較，在香港國際機場升降的航班數目增加了3.11%，而飛越香港的航班數目更激增了17.71%。

為應付不斷增加的航空交通服務需求及協助推展三跑道系統計劃，民航處一直按服務需要招聘航空交通管制主任（空管人員），在上年度的招聘程序完成後，共有19名見習航空交通管制主任和9名三級航空交通管制主任相繼入職。但由於見習航空交通管制主任一般需要通過三至五年在職培訓，才能取得

an air traffic control licence, they are unable to meet the immediate manpower demand. Against such backdrop, the CAD cooperated with the Airport Authority Hong Kong (AA) so that the latter will hire a service contractor to recruit experienced and licensed ATCOs from overseas to be seconded to the CAD to help provide some of the ATC services. Such arrangement will allow the CAD to flexibly speed up the training process and replenish the ATC workforce to cater for the anticipated growth in air traffic.

The first batch of eight expatriate ATCOs reported duty in late September this year. They have worked at different international airports around the world for five years or more. All of them have undergone air traffic control (ATC) training in accordance with the International Civil Aviation Organization requirement and possess related ATC experience. Despite that, the

航空交通管制執照，未能應付即時的人手需求。因此民航處與香港機場管理局合作，由後者從海外以服務承包形式聘請有經驗及持牌空管人員為民航處提供部分空管服務，讓民航處能以更有彈性的方式加快訓練及補充現時的空管人手，以應付可預見的航空交通增長。

首批共8名海外空管人員已於今年九月底到民航處履新，他們在世界各地不同的國際機場工作了五年或以上，全部接受過國際民用航空組織認可的訓練和擁有相關的空管工作經驗。民航處會先為他們提供所需的適應練習和培訓，待他們通過嚴格考核並取得本地的航空交通管制執照後，才會讓他們正式執行空

CAD will provide them with necessary conversion and on-the-job training. They will only carry out ATC duties after they have passed a rigorous assessment and obtained the air traffic controller licence in Hong Kong. The CAD believes that these expatriate ATCOs will not only help address the immediate manpower needs, but can also share their ATC experience with local ATCOs. It is expected that this transitional arrangement for employing experienced expatriate ATCOs through a service contractor will last for about six to eight years.

In the meantime, the CAD will continue to recruit ATCOs. It is planned to recruit about 40 ATCOIIIIs / SATCOs this year to cope with the increasing demand for air traffic services. The CAD is committed to provide an efficient and orderly air traffic management services in HKFIR.

管職務。民航處相信這批海外空管人員不單可以滿足部分即時的人手需求，亦可以與本地空管人員分享海外的空管經驗。預計以服務承包形式聘請有經驗海外空管人員的過渡安排會維持約六至八年。

與此同時，民航處會繼續招聘本地空管人員，本年度計劃招聘約40名三級航空交通管制主任／見習航空交通管制主任，以應付不斷增加的航空交通服務需求，維持香港飛行情報區一貫高效和秩序井然的航空交通管理服務。



# ATCOs compare notes and connect with overseas peers

## 香港空管人員與海外同業交流聯繫

By Hong Kong Air Traffic Control Association (HKATCA)  
香港航空管制協會



▲ ATCOs from Hong Kong visit Hanoi Area Control Centre.  
香港空管人員參觀河內區域管制中心。

To go from strength to strength and to broaden the horizons of our Air Traffic Control Officers (ATCOs), HKATCA organised a technical visit to Vietnam in June 2018.

During their stay, participants visited the Hanoi Area Control Centre (ACC), Air Traffic Flow Management Centre, the Air Traffic Control Tower at Noi Bai International Airport and the Approach Control unit. Through face-to-face discussion and idea-exchange, personnel from the two parties gained a better understanding of various operational constraints of each other. For example, due to the structure of Vietnam airspace,

為協助民航處航空交通管制主任（空管人員）自我增值和擴闊視野，香港航空管制協會於今年六月籌辦了一次技術訪問到越南。

期間，參加者到過河內區域管制中心、航空交通流量管理中心、內排國際機場控制塔及其進場管制單位。通過討論和交流，雙方空管人員對彼此工作上遇到的一些限制有更深入的了解。例如，由於越南負責管理的空域形狀細長，飛機

overflying traffic has only 10 to 15 minutes flying time in their Flight Information Region. As a result, there is little room and time for the Hanoi ACC controllers to vector aircraft for additional spacing or effecting level change within their airspace to fulfill air traffic flow requirements.

Furthermore, HKATCA's members, constituting part of the Hong Kong Civil Aviation Department (CAD) delegation, attended the eleventh meeting of the East Asia Air Traffic Management Coordination Group Meeting hosted by the Civil Aviation Authority of the Philippines in Cebu on 10-12 July 2018. The meeting aimed at exploring ways to enhance airspace

僅需約 10 至 15 分鐘便可飛越相關飛行情報區。因此，河內區域管制中心的空管人員在較短的時間內沒有多少途徑增加飛機的間距或改變過境航機的巡航高度，以滿足空中交通流量管理的要求。

此外，香港航空管制協會成員以香港民航處代表團成員的身份出席了二〇一八年七月十日及十二日在菲律賓宿霧舉行的第十一次東亞航空交通管理協調小組

capacity and flight safety across the East Asia Region. Notable topics discussed were reduction of longitudinal separation on various air routes, full implementation of Air Traffic Services Inter-facility Data Communication operation, streamlining of coordination process between air navigation service providers and air traffic flow management.

After the meeting, participants were given the chance to visit Mactan Area Control Sub-Centre, Mactan Cebu International Airport Tower and its approach control unit.

會議。會議旨在研究如何增加東亞地區的空域容量及加強飛行安全，與會者就如何推展縮短飛行間距、全面利用空中交通服務設施間數據通訊、簡化協調過程和航空交通流量管理的方法等交換意見。

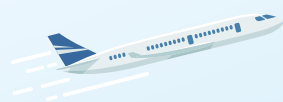
會後，與會者獲安排參觀宿霧區域管制分區中心、宿霧國際機場控制塔及其進場管制單位。



▲ The CAD delegation are pictured with other participants before the East Asia Air Traffic Management Coordination Group Meeting.  
香港民航處代表團與其他與會者在第十一次東亞航空交通管理協調小組會議前合照。

# CAD NEWSMAKERS

## 同事動向



### WELCOME TO THE NEWCOMER

### 歡迎新同事

Mr LO Wai-on	Operations Officer	盧衛安先生	民航事務主任
Ms LEE Kit-woon	Electronics Engineer	李潔煥女士	電子工程師
Mr TAM Yu-kong, Matthew	Assistant Operations Officer	譚宇江先生	助理民航事務主任
Mr CHEUNG Yee-ching, Gabriel	Assistant Operations Officer	張以正先生	助理民航事務主任
Mr WONG Chak-hin	Student Air Traffic Control Officer	王澤軒先生	見習航空交通管制主任
Miss TANG Wing-sze, Sally	Air Traffic Flight Services Officer III	鄧詠詩女士	三級航空交通事務員
Mr MAK Hong-yu, Walter	Student Air Traffic Control Officer	麥匡宇先生	見習航空交通管制主任
Mr MA Ka-hei	Student Air Traffic Control Officer	馬嘉希先生	見習航空交通管制主任
Mr LO Chung-hin	Student Air Traffic Control Officer	盧頌軒先生	見習航空交通管制主任
Mr LIU Ho-yin	Student Air Traffic Control Officer	廖浩言先生	見習航空交通管制主任
Mr LI Sheung-chi	Air Traffic Flight Services Officer III	李尚志先生	三級航空交通事務員
Miss FONG Wai-ling	Air Traffic Flight Services Officer III	方慧玲女士	三級航空交通事務員
Miss CHEN Min-ting	Student Air Traffic Control Officer	陳敏婷女士	見習航空交通管制主任
Mr WONG Wing-ming	Electronics Engineer	黃永明先生	電子工程師
Mr DAVIS Donald Bruce	Senior Operations Officer		高級民航事務主任
Mr WONG Yu-hon	Air Traffic Control Officer III	黃宇瀚先生	三級航空交通管制主任
Mr FUNG Yu-pan	Assistant Information Officer	馮渝彬先生	助理新聞主任
Mr CHIU Wai-cheung	Electronics Engineer	趙偉祥先生	電子工程師
Mr CHAN Man-hon	Air Traffic Control Officer III	陳文瀚先生	三級航空交通管制主任
Mr AU Kin-hei	Air Traffic Control Officer III	區健熙先生	三級航空交通管制主任
Miss MONG Daniela	Executive Officer II	蒙柏君女士	二級行政主任
Mr BELL Alex Romero	Senior Operations Officer		高級民航事務主任
Ms LAU Wing-yan	Assistant Supplies Officer	劉詠欣女士	助理物料供應主任
Miss CHAN Wing-chi	Assistant Operations Officer	陳詠姿女士	助理民航事務主任
Miss LEE Hoi-ching, Sian	Assistant Information Officer	李凱晴女士	助理新聞主任
Mr ZHANG Yu-xing	Senior Operations Officer	張宇星先生	高級民航事務主任
Mr SIN Tak-kwai	Electronics Engineer	冼德貴先生	電子工程師
Miss YAU Nga-lam	Student Air Traffic Control Officer	丘雅琳女士	見習航空交通管制主任
Miss WONG Wai-sze	Student Air Traffic Control Officer	黃慧詩女士	見習航空交通管制主任
Mr SIU Wing-fai	Assistant Operations Officer	蕭詠徽先生	助理民航事務主任
Mr SHU Pak-hong, Lawrence	Air Traffic Flight Services Officer III	舒柏康先生	三級航空交通事務員
Miss MCRAE Lui Ranny	Air Traffic Flight Services Officer III	金蕾女士	三級航空交通事務員
Mr LEE Tsz-him	Air Traffic Flight Services Officer III	李子謙先生	三級航空交通事務員
Mr KWOK Alex	Senior Operations Officer	郭栢梁先生	高級民航事務主任
Miss IP Ying-tung	Student Air Traffic Control Officer	葉映彤女士	見習航空交通管制主任
Miss CHENG Yuk-hei	Assistant Operations Officer	鄭鈺曦女士	助理民航事務主任
Mr CHENG Yat-long	Student Air Traffic Control Officer	鄭逸傑先生	見習航空交通管制主任
Mr LAM Ka-chung	Electronics Engineer	林家聰先生	電子工程師
Mr MOK Hing-man	Senior Electrical And Mechanical Engineer	莫慶文先生	高級機電工程師
Miss LAM Hoi-lap, Lluvy	Executive Officer II	林凱立女士	二級行政主任
Mr CHAN Kai-shing	Student Air Traffic Control Officer	陳佳城先生	見習航空交通管制主任

### FAREWELL TO THOSE LEAVING

### 再見好同儕

Mr WONG Chun-wa, Eric	Operations Officer	王鎮華先生	民航事務主任
Mr LI Chun-wa	Air Traffic Flight Services Officer III	李振華先生	三級航空交通事務員
Mr MITCHELL David Alexander Keith	Air Traffic Control Officer II	麥祖耀先生	二級航空交通管制主任
Ms HO Ewa	Assistant Operations Officer	何伊華女士	助理民航事務主任
Ms MOK Shuk-ping, Alice	Assistant Information Officer	莫淑萍女士	助理新聞主任
Mr YEUNG Chun-yu, Dennis	Executive Officer I	楊振宇先生	一級行政主任
Mr TSE Chi-wai	Assistant Supplies Officer	謝志偉先生	助理物料供應主任
Miss LAU Hiu-yu	Student Aeronautical Communications Officer	劉曉宇女士	見習航空通訊員
Miss MA Ka-wai, Priscilla	Assistant Operations Officer	馬嘉慧女士	助理民航事務主任
Mr Lee Tat-cheong, Ben	Executive Officer II	李達昌先生	二級行政主任



## CONGRATULATIONS TO THE NEWLY PROMOTED

## 恭賀榮升之喜

	PROMOTED TO		晉升為	DATE 生效日期
Mr CHAN Kin-chung	Air Traffic Control Officer I	陳健忠先生	一級航空交通管制主任	13.3.2018
Mr A C CLERY	Air Traffic Control Officer I		一級航空交通管制主任	13.3.2018
Ms LAU Ka-yan, Karen	Air Traffic Control Officer I	劉嘉欣女士	一級航空交通管制主任	13.3.2018
Mr LI Adrian	Air Traffic Control Officer I	李子傑先生	一級航空交通管制主任	13.3.2018
Mr SHAM Kai-tai	Air Traffic Control Officer I	岑啟泰先生	一級航空交通管制主任	13.3.2018
Mr J N SLATER	Air Traffic Control Officer I		一級航空交通管制主任	13.3.2018
Mr WONG Tsz-man	Air Traffic Control Officer I	王子文先生	一級航空交通管制主任	13.3.2018
Mr YUNG Wing-lok	Air Traffic Control Officer I	容榮樂先生	一級航空交通管制主任	13.3.2018
Miss CHEUNG Mei-ling	Personal Secretary I	張美玲女士	一級私人秘書	1.3.2018
Mr KO Lap-sam	Air Traffic Control Officer III	高立三先生	三級航空交通管制主任	22.2.2018
Mr LI Ho-ming	Air Traffic Control Officer III	李浩明先生	三級航空交通管制主任	18.1.2018
Mr YU Kin-yip, Paul	Senior Executive Officer	余建業先生	高級行政主任	10.1.2018
Mr LUI Ho-lam	Air Traffic Control Officer III	呂浩嵐先生	三級航空交通管制主任	8.1.2018
Mr CHAN Pik-hung	Air Traffic Control Officer II	陳碧鴻先生	二級航空交通管制主任	14.11.2017
Miss CHAN Wei-shuen, Cheryl	Air Traffic Control Officer II	陳韋璇女士	二級航空交通管制主任	14.11.2017
Mr CHEUNG Hiu-chun	Air Traffic Control Officer II	張曉雋先生	二級航空交通管制主任	14.11.2017
Mr FOK Chin-ting	Air Traffic Control Officer II	霍展廷先生	二級航空交通管制主任	14.11.2017
Miss HO Chung-yin	Air Traffic Control Officer II	何頌賢女士	二級航空交通管制主任	14.11.2017
Mr HONG Ho-cheung	Air Traffic Control Officer II	康浩彰先生	二級航空交通管制主任	14.11.2017
Mr KWAN Chun-pong, Eddie	Air Traffic Control Officer II	關振邦先生	二級航空交通管制主任	14.11.2017
Miss LI Kwok-ting	Air Traffic Control Officer II	李嫻婷女士	二級航空交通管制主任	14.11.2017
Mr LI Lui	Air Traffic Control Officer II	李雷先生	二級航空交通管制主任	14.11.2017
Miss LUK Yuen-lam	Air Traffic Control Officer II	陸琬琳女士	二級航空交通管制主任	14.11.2017
Mr SHING Chung-hang, Ronald	Air Traffic Control Officer II	盛仲衡先生	二級航空交通管制主任	14.11.2017
Mr SUEN Hoi-tak	Air Traffic Control Officer II	孫海德先生	二級航空交通管制主任	14.11.2017
Mr YEUNG Lai-ho, Calvin	Air Traffic Control Officer II	楊禮豪先生	二級航空交通管制主任	14.11.2017



▲ Air Traffic Control Officer I, Mr Adrian Li (first left), Mr Wong Tsz-man (third left), Mr John Slater (fourth left), Mr Chan Kin-chung (sixth left), Mr Yung Wing-lok (sixth right), Mr Alan Cery (fifth right), Mr Sham Kai-tai (fourth right) and Ms Karen Lau (third right)  
一級航空交通管制主任：李子傑（左一）、王子文（左三）、John Slater（左四）、陳健忠（左六）、容榮樂（右六）、Alan Cery（右五）、岑啟泰（右四）和劉嘉欣（右三）



▲ Air Traffic Control Officer II, Miss Li Kwok-ting (third right)  
二級航空交通管制主任李嫻婷（右三）



▲ Air Traffic Control Officer II, Mr Fok Chin-ting (third left), Mr Hong Ho-cheung (fourth left), Miss Cheryl Chan (fourth right) and Mr Li Lui (third right)  
二級航空交通管制主任霍展廷（左三）、康浩彰（左四）、陳韋璇（右四）和李雷（右三）



▲ Air Traffic Control Officer III, Mr Ko Lap-sam (third left) and Mr Lui Ho-lam (third right)  
三級航空交通管制主任高立三（左三）和呂浩嵐（右三）



▲ Air Traffic Control Officer II, Mr Suen Hoi-tak (third left), Mr Chan Pik-hung (fourth left), Mr Calvin Yeung (fifth left), Mr Cheung Hiu-chun (sixth left), Mr Ronald Shing (sixth right), Miss Ho Chung-yin (fifth right), Miss Luk Yuen-lam (fourth right) and Mr Eddie Kwan (third right)  
二級航空交通管制主任孫海德（左三）、陳碧鴻（左四）、楊禮豪（左五）、張曉雋（左六）、盛仲衡（右六）、何頌賢（右五）、陸琬琳（右四）、關振邦（右三）



▲ Senior Executive Officer, Mr Paul Yu (left)  
高級行政主任余建業（左）

## BEST WISHES TO THE RETIREE

Ms CHIU Suk-fong	Senior Air Traffic Flight Services Officer
Mr LUNG Chi-keung, Christopher	Air Traffic Control Officer I
Mr NG Chi-kong	Senior Clerical Officer
Ms SIU Yin-wah	Senior Air Traffic Flight Services Officer
Mr MODDER Carl Frank	Chief Air Traffic Control Officer
Ms CHAN Pui-ha	Aeronautical Communications Officer I
Mr HUI Siu-on	Clerical Assistant
Ms KONG Lai-fong	Senior Clerical Officer
Mr YUEN Ka-fai	Air Traffic Control Officer I

## 願退休生活愉快

趙淑芳女士	高級航空交通事務員
龍志強先生	一級航空交通管制主任
吳志江先生	高級文書主任
蕭燕華女士	高級航空交通事務員
馬啟樂先生	總航空交通管制主任
陳佩霞女士	一級航空通訊員
許少安先生	文書助理
江麗芳女士	高級文書主任
袁家徽先生	一級航空交通管制主任

# New Executive Committee of CAD Staff Club

## 民航處職員康樂會選出 新一屆理事會成員

By Mr Michael Yuen, CAD Staff Club  
民航處職員康樂會 袁兆基

The Civil Aviation Department (CAD) Staff Club held its 2018 Annual General Meeting (AGM) cum Annual Dinner on 1 June 2018. Under the witness of over 180 participants, a new session of the Executive Committee (ExCo) of the Club was elected at the AGM. It is a great honour for me to be the Chairman of ExCo. Thanks must go to my predecessor Mr Joseph Ho for the dedication he gave to the Club in his nine years as Chairman. I would also like to pass on particular thanks to Mr Taka Chow, who takes up the challenging role as the Vice-Chairman, and give thanks to my new committee members who have agreed to stand and serve in ExCo for the coming term.

In the past few months, the current ExCo

has already carried out a number of projects to provide a wide spectrum of social and recreational activities. Our first event – 2018 World Cup night was held on 22 June 2018 with great success. There were altogether 27 participants who had indulged their passion for World Cup with good companions. The Club's second wave should not be missed out – the Disneyland Halloween Corporate Night to be held on 6 October 2018, which will be a joint event with other Government Departments, including Information Services Department and Housing Department, etc.

It is worth emphasising that the Club will continue to render full support to our CAD sports talents. A great deal of hard work has been undertaken behind the scenes

by ExCo to ensure that the events were both well publicised and well run. For this, I would like to express my sincere gratitude to ExCo members for their unfailing support and dedication.

Finally, I would like to thank all those who have supported the Club, and your participations are paramount to the continued success of the Club. With an aim to improving the services the Club will offer, your ideas and suggestions will be deeply appreciated, and carefully reviewed for possible adoption by the Club. I look forward to an even better year ahead, one where we hope to continue to progress the activities of the club and make improvements for the benefits of our members.



▲ New ExCo member of the Staff Club (from left): Miss Susan Au, Miss Jess Lee, Miss Carman Yeung, Mr Michael Yuen (Chairman), Mr Henry Cheung, Mr Taka Chow (Vice-Chairman) and Mr Derek How. 民航處職員康樂會新一屆理事會成員 (左起) 區瑞森、李珈蕊、楊雅雯、會長袁兆基、張顯章、副會長周智濤和侯思龍。

民航處職員康樂會於二〇一八年六月一日舉行周年大會暨周年晚宴，在超過 180 位與會人士見證下，順利選出新一屆理事會成員。我很榮幸接任會長一職，謹此感謝前會長何智忻工程師過去九年對康樂會的無私奉獻，以及新一屆

副會長周智濤和理事會成員，為來屆康樂會的工作共同努力。

新一屆理事會履新數月，已籌辦了一連串康樂活動，打響頭炮的活動是今年六月二十二日舉行的二〇一八年世界盃之

夜，成功召集了 27 名同事一起在工餘時觀賞四年一度的世界盃賽事。下一項活動，大家亦不容錯過——十月六日舉行的迪士尼樂園萬聖節包場活動——屆時其他政府部門，例如政府新聞處和房屋署人員亦會參與。

另一方面，康樂會將繼續全力支持民航處人員參加不同的體育賽事。為廣泛宣傳各項活動，並確保有關活動順利舉行，理事會成員默默付出了大量時間和心思。就此，我致以衷心謝意。

最後，我亦希望感謝所有支持康樂會活動的同事，你們的參與是康樂會成功的關鍵。我們歡迎你們隨時給予意見，以進一步提升康樂會的服務。

未來一年，我們定當積極推動各項會務，為會員的福利而努力。